

Posudek na diplomovou práci Bc. Elišky Říhové

Kontrastivní analýza české a španělské právní terminologie z oblasti rodinného práva

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2015, 129 stran)

Tématem diplomové práce Bc. Elišky Říhové je kontrastivní analýza španělské právní terminologie z oblasti rodinného práva. Nutno podotknout, že danou problematikou se autorka z pohledu právní komparace již zabývala ve své bakalářské práci. Předchozí znalost tématu jí tudíž dovoluje zaměřit pozornost čistě na lingvistický popis dané problematiky, aniž by se musela detailně obeznamovat s příslušným právním rámcem. Autorka svoji práci dělí na dva větší celky – v první části se zabývá problematikou výstavby právních textů (zejména rovina stylistická a lexikální). Vychází přitom z relevantní španělské i české literatury (Tomášek, Höllander, Borja Albi, Alcaraz Varó), kladně hodnotím, že autorka danou problematiku pouze mechanicky nepřejímá, ale místy ji reflektuje optikou některých úprav v současné platné legislativě (str. 14, *výprosa*). Na druhou stranu musím místy vytknout opakované citace z podobně tematicky zaměřených kvalifikačních prací (str. 16-21, str. 24), a to zejména v pasážích, které by zasloužily být argumentačně podpořeny relevantnější literaturou – str. 21, pozn. pod čarou 38: „*Český právní systém patří k právnímu systému kontinentálnímu, vychází z římského práva a přejal z latiny kromě principů i termíny.*“ Ve druhé části teoretického úvodu se autorka zabývá problematikou překladu právních textů – je sice otázkou nakolik vzhledem k následnému zaměření části praktické bylo nutno jít místy tak do hloubky (př. metody vnitrojazykového překladu, překladatelské postupy). I přestože kladně hodnotím snahu autorky představit dané téma *ad extensum*, je třeba vzít v úvahu, že část teoretická a praktická by měly být navzájem více propojeny. Dalším větším celkem předkládané DP je tzv. část praktická, ve které autorka kontrastivně analyzuje termíny z oblasti rodinného práva excerpované ze španělského Código Civil. Její analýzy jsou velmi detailní a pečlivé, místy si však můžeme všimnout určité terminologické nejednotnosti – např. proč se autorka nedrží v úvodu deklarovaného dělení na „jednoslovné termíny a ustálená víceslovná pojmenování (systémové kolokace)“ – viz str. 49, první odstavec - versus např. str. 70: termín *régimen económico del matrimonio*. Mohla by se diplomantka v závěrečné rozpravě blíže vyjádřit k problematice synonymie právní terminologie – viz např. *registrované partnerství:: matrimonio, unión registrada, unión civil* (str. 52), nebo *matrimonio secreto, matrimonio a yuras, matrimonio clandestino*? Jde ve všech případech o terminologické pojmenování daných mimojazykových skutečností a lze jednotlivé výrazy považovat z (ne)právního pohledu jako synonymní? Práce

Elišky Říhové otevírá prostor i k jiným, mnohem komplexnějším otázkám: např. co je a co už není právní termín – viz např. *celebración del matrimonio, requisitos de matrimonio, matrimonio, vivir maritalmete*? Z autorčiny práce vyplývá, že o nějakém ostřejším vymezení v tomto případě neuvažuje a dané jednotky staví na stejnou úroveň – mohla by se i k tomuto autorka krátce vyjádřit? Mám-li se vyjádřit k samotným autorčíným analýzám, tak musím konstatovat, že jsou vedeny s obrovským zaujetím a pečlivostí. Velmi kladně hodnotím závěrečný komentovaný glosář – jen postrádám vysvětlení, proč jsou některé výrazy v něm obsažené podtrženy. Drobný dotaz mám ještě k závěrečné kvantifikaci zjištěných výsledků, kdy diplomantka konstatuje, že u 29 % zkoumaných výrazu existuje mezi češtinou a španělštinou absolutní ekvivalent, ve 33 % případech jde o ekvivalenci částečnou. Chápu to správně, že tedy u zbytku (38%) se jednalo o nulovou ekvivalenci? V tom případě by však bylo poněkud sporné autorčino následné tvrzení, že „*se potvrdila hypotéza, že ekvivalence jednotlivých španělských a českých právních termínů a slovních spojení bude vysoká*“ (str. 121).

Práce je psána česky, úroveň zpracování je na standartní úrovni. Místy bych vytkla problémy v interpunkci – např. str.7, občasné překlepy: str. 63 *s pojení* místo *spojení*, *religiso* místo *religioso*.

Závěr: Závěrem konstatuji, že předkládaná diplomová práce Bc. Elišky Říhové vyhovuje požadavkům na tento typ prací kladeným. Práci doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **velmi dobře**, s tím že výsledná známka bude stanovena na základě průběhu obhajoby, pro jejíž účely bych poprosila, kdyby se autorka mohla vyjádřit k dotazům a podnětům uvedeným výše.

V Českých Budějovicích, 15. ledna 2016

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.